

Westinghouse Proprietary Class 2

CONTRACT	ДОГОВОР
№ KT-OTBG(79)-0095	№ KT-OTBG(79)-0095
Today 15 October 2012, in the town of Sofia between:	Днес, 15 Октомври 2012 год., в гр. София между:
"ENPRO Consult" LLC, Sofia, registered in the Trade Register kept by the Registry Agency under UIC 121657107, represented by Milan Milanov - Manager, hereinafter referred to as "CONTRACTING PARTY", on the one part, and	"ЕНПРО Консулт" ООД, гр. София, вписано в Търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 121657107, представлявано от Милан Миланов - Управител, наричано по-нататък в Договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ , от една страна, и
Westinghouse Energy Systems LLC – Bulgaria Branch registered in the Trade Register kept by the Registry Agency under UIC 121668160, represented by Ivan Pironkov –Country Manager, hereinafter referred to as "CONTRACTOR", on the other part, the following Contract was concluded:	Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД - клон България, вписан в Търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 121668160, представляван от Иван Пиронков – Управител, наричан по-нататък в Договора ИЗПЪЛНИТЕЛ , от друга страна, се сключи настоящия Договор за следното:
1. SUBJECT OF CONTRACT	1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА
1.1. The CONTRACTING PARTY awards and pays and the CONTRACTOR accepts to provide engineering services for designing and commissioning of a system for cooldown and heatup of the metal from the water chambers and the pipeline plates of the HPH as per Attachment 1 – Terms of Reference #2011.30.TO.RL.T3.977, Attachment 2 – Working Program and Attachment 3 – Contractor Offer all being an integral part of the present contract.	1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и заплаща, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави инженерни услуги за проектиране и внедряване на система за разгриване и разхлаждане на метала на водните камери и тръбните дъски на подгреватели високо налягане камерен тип (ПВН-К), съгласно Приложение № 1 - Техническо задание № 2011.30.TO.RL.T3.977, Приложение № 2 - Работна програма и Приложение № 3 - Предлагана цена – неразделна част от настоящия договор.
1.2. The scope under item 1.1 includes the following contractual milestones in accordance with Attachment 4, Implementation Schedule under the Main Contract with KNPP EAD:	1.2. Дейността по т.1.1 включва следните основни етапи съгласно Приложение №4 - График за изпълнение по основния договор с АЕЦ Козлодуй ЕАД:
1.2.1. Conceptual Design with a Technical Specification	1.2.1. Идеен проект с техническа спецификация
1.2.2. Detailed Design – I&C scope, Ovation software modifications verification and validation for the Lead Unit	1.2.2. Работен проект – част СКУ, верификация и валидация на софтуерните изменения в Ovation за водещия енергоблок
1.2.3. Detailed Design – I&C scope, Ovation software modifications verification and validation for the Follow-up Unit	1.2.3. Работен проект – част СКУ, верификация и валидация на софтуерните изменения в Ovation за следващия блок
1.2.4. Commissioning and testing for the Lead Unit	1.2.4. Внедряване и изпитания за водещия енергоблок
1.2.5. Commissioning and testing for the Follow-up Unit	1.2.5. Внедряване и изпитания за следващия енергоблок
2. PRICE AND PAYMENT TERMS	2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ
2.1. The price of the present contract amounts to 180,212.81 BGN /One hundred eighty thousand and two hundred and twelve BGN and 81 stotinki in words/ exclusive of VAT.	2.1. Цената на настоящия договор е в размер на / без ДДС.

Westinghouse Proprietary Class 2

<p>2.2. The CONTRACTING PARTY shall pay the price under item 2.1. according to the milestones set in the Working Program and the Offered by the CONTRACTOR schedule as follows:</p>	<p>2.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща цената по т. 2.1. по етапи от Работната програма и предложения от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ график, както следва:</p>
<p>2.2.1. First payment - 50% within 35 (thirty five) working days after submittal and acceptance by a Technical Council of the EMPLOYER (Kozloduy NPP EAD) without comments of all reporting documents under item 1.2.1 and item 1.2.2 against a submitted original invoice.</p>	<p>2.2.1. Първо плащане - 50% в рамките на 35 /тридесет и пет/ работни дни след представяне и приемането на Технически съвет на главния ВЪЗЛОЖИТЕЛ (АЕЦ Козлодуй ЕАД) без забележки на всички отчетни документи по точка 1.2.1 и точка 1.2.2, срещу представена оригинална фактура.</p>
<p>2.2.2. Second payment - 15% within 35 (thirty five) working days after commissioning and testing for the Lead Unit, upon submittal of a bilaterally signed protocol for successfully completed tests with the EMPLOYER under item 1.2.4 and an original invoice.</p>	<p>2.2.2. Второ плащане – 15%, в рамките на 35 /тридесет и пет/ работни дни след внедряване и изпитания за водещия енергоблок, представяне на двустранно подписан протокол за успешно проведени изпитания с главния Възложител по точка 1.2.4 и оригинална фактура.</p>
<p>2.2.3. Third payment - 20% within 35 (thirty five) working days after submittal and acceptance by a Technical Council of the EMPLOYER (Kozloduy NPP EAD) without comments of all reporting documents under item 1.2.3 against submitted original invoice.</p>	<p>2.2.3 Трето плащане – 20%, в рамките на 35 /тридесет и пет/ работни дни след представяне и приемане на Технически съвет на главния ВЪЗЛОЖИТЕЛ (АЕЦ Козлодуй ЕАД) без забележки на всички отчетни документи по етап 1.2.3., срещу представена оригинална фактура.</p>
<p>2.2.4. Final payment - 15% within 35 (thirty five) working days after commissioning and testing for the Follow-up Unit, upon submittal of a bilaterally signed protocol for successfully completed tests with the EMPLOYER under item 1.2.5 and an original invoice.</p>	<p>2.2.4. Окончателно плащане – 15%, в рамките на 35 /тридесет и пет/ работни дни, след внедряване и изпитания за следващия енергоблок, представяне на двустранно подписан протокол за успешно проведени изпитания с главния Възложител по точка 1.2.5 и оригинална фактура.</p>
<p>2.4. Payments under the present contract are to be accomplished through bank transactions for the benefit of the CONTRACTOR on the following bank requisites: Bank: CitiBank N.A. – branch Sofia IBAN: BG 41 CITI 9250 1001 0000 07 BIC: CITIBGSF</p>	<p>2.3. Плащанията по настоящия договор ще бъдат извършвани чрез банков превод в полза на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по следните банкови реквизити: Банка: Сити Банк Н.А. – клон София IBAN: BG 41 CITI 9250 1001 0000 07 BIC: CITIBGSF</p>
<p>3. TERMS</p>	<p>3. СРОКОВЕ</p>
<p>3.1. The term for performance of the contract activities is 22 (twenty two) months in accordance with the Implementation Schedule – Attachment 4, as of the date of the contract signing.</p>	<p>3.1. Срокът за изпълнение на дейностите по договора е 22 (двадесет и два) месеца, съгласно График за изпълнение – Приложение № 4, считано от датата на подписване на договора.</p>
<p>3.1.1. The term for submittal of the Conceptual Design and the Technical Specification is 20 (twenty) working days after completion of milestone I.4. from the Calendar Schedule (Attachment 4).</p>	<p>3.1.1. Срокът за представяне на идеен проект с техническа спецификация е 20 (двадесет) работни дни след завършване на точка I.4. от Календарен график (Приложение 4).</p>

Westinghouse Proprietary Class 2

<p>3.1.2. The term for submittal of the I&C Scope Detailed Designs is as follows:</p> <p>a) for the Lead Unit – 4 months after acceptance of the Conceptual Design by a Technical Council of the Employer</p> <p>b) for the Follow-up Unit – 3 months prior to the Follow-up Unit Outage startup for 2013</p>	<p>3.1.2. Сроктът за представяне работните проекти в част СКУ е както следва:</p> <p>а) за водещия блок – 4 месеца след приемане на идейния проект на технически съвет на главния Възложител</p> <p>б) за следващия блок – 3 месеца преди започване на ППР за следващия блок.</p>
<p>3.1.3. The term for the Ovation software modifications verification and validation for the Lead Unit is 1 calendar month before the startup of the respective Outage identified for implementing the modifications.</p>	<p>3.1.3. Сроктът за верификация и валидация на софтуерните изменения в Ovation за водещия енергоблок е 1 календарен месец преди началото на определения за внедряване на измененията ПГР.</p>
<p>3.1.4. The term for the Ovation software modifications verification and validation for the Follow-up Unit is 1 calendar month before the startup of the respective Outage identified for implementing the modifications.</p>	<p>3.1.4. Сроктът за верификация и валидация на софтуерните изменения в Ovation за следващия енергоблок е 1 календарен месец преди началото на определения за внедряване на измененията ПГР.</p>
<p>3.1.5. The term for the implementation on the production system and site testing of the Ovation modifications is 30 calendar days, according to the Contractor schedule, after the Contractor has been allowed to implement the modifications during the Lead Unit Outage.</p>	<p>3.1.5. Срок за внедряване и изпитания на измененията в КИУС Ovation на реалната система е 30 кал. дни, съгласно графика на Изпълнителя, след като Изпълнителят получи разрешение за внедряване на измененията по време на ПГР на водещия блок.</p>
<p>3.1.6. The term for the implementation on the production system and site testing of the Ovation modifications is 30 calendar days, according to the Contractor schedule, after the Contractor has been allowed to implement the modifications during the Follow-Up Unit Outage.</p>	<p>3.1.6. Срок за внедряване и изпитания на измененията в КИУС Ovation на реалната система е 30 кал. дни, съгласно графика на Изпълнителя, след като Изпълнителят получи разрешение за внедряване на измененията по време на ПГР на следващия блок.</p>
<p>3.2. The CONTRACTOR has the right to complete the scope of the contract ahead of schedule however its price shall remain unchanged.</p>	<p>3.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право на предсрочно изпълнение на предмета на договора, при което стойността му ще остане непроменена.</p>
<p>4. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE CONTRACTING PARTY</p>	<p>4. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</p>
<p>4.1. THE CONTRACTING PARTY is obliged:</p>	<p>4.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:</p>
<p>4.1.1. To provide the required support to the CONTRACTOR for performance of the contracted work.</p>	<p>4.1.1. Да окаже необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на възложената му работа</p>
<p>4.1.2. To submit the necessary input data within 35 days after their request in their existing form and format.</p>	<p>4.1.2. Да представи необходимите входни данни в 35 дневен срок от поискването им във вид и формат, в който са налични.</p>
<p>4.1.3. To submit additional project input data in their existing form and format, if necessary, within 15 calendar days after their request by the CONTRACTOR.</p>	<p>4.1.3. Да представи допълнителни проектни входни данни във вид и формат, в който са налични, ако е необходимо, в срок до 15 календарни дни от поискването им от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>
<p>4.1.4. To inform the CONTRACTOR about his participation in the Technical Council of the EMPLOYER 3 working days in advance, and if necessary, submit written technical statements that are in his possession.</p>	<p>4.1.4. Да уведоми три работни дни предварително ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за участие в Техническия съвет на главния Възложител, като при необходимост предоставя и писмените становища, с които разполага.</p>

Westinghouse Proprietary Class 2

4.1.5. To accept the work of the CONTRACTOR according to the requirements of the present contract.	4.1.6. Да приеме изработеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с оглед изискванията на този договор.
4.1.7. To pay the CONTRACTOR the negotiated payment for the accepted scope of work according to the terms and conditions of the present contract.	4.1.7. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното възнаграждение за приетата работа съобразно реда и условията на този договор.
4.2. The CONTRACTING PARTY has the right to control the implementation of this contract provided he is not obstructing the work of the CONTRACTOR and not impeding his operational independence.	4.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да не нарушава оперативната му самостоятелност.
5. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE CONTRACTOR	5. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
5.1. The CONTRACTOR is obliged:	5.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
5.1.1. To implement the assigned work within the terms stipulated in the Implementation Schedule – Attachment 4.	5.1.1. Да изпълни възложената му дейност в сроковете, посочени в График за изпълнение – Приложение № 4.
5.1.2. To submit a list of the necessary input data within 10 (ten) working days of the contract signing date.	5.1.2. Да представи списък за необходимите входни данни в срок от 10 работни дни от датата на подписване на договора.
5.1.3. To submit a list of the additional project input data, if necessary, within 5 (five) working days after the date of receipt of the necessary input data or after the acceptance of the Conceptual Design.	5.1.3. Да представи списък за допълнителни проектни входни данни, ако е необходимо, в срок от 5 (пет) работни дни след датата на получаване на необходимите входни данни, или след приемане на Идеения проект.
5.1.4. To submit the developed design documentation in 8 (eight) paper copies and 2 (two) electronic copies.	5.1.4. Да предаде изработения проект в 8 (осем) екземпляра на хартиен носител и 2 (два) броя на магнитен носител.
5.1.5. To eliminate at his own cost within 15 (fifteen) working days the deficiencies and mistakes in the submitted documentation identified by the EMPLOYER and personally replace the corrected design documents. All modifications or revisions shall be submitted also in electronic copy.	5.1.5. Да отстрани за своя сметка, в срок от 15 (петнадесет) работни дни, констатираните от главния ВЪЗЛОЖИТЕЛ непълноти и грешки в представената документация и подмени коригираните проекти лично. Всички корекции или редакции да бъдат представени и на магнитен носител.
5.1.6. To participate, if required, in the EMPLOYER's Technical Council meeting for discussing the contract submittals.	5.1.6. Да присъства при необходимост при разглеждане на резултатите на Технически съвет на главния ВЪЗЛОЖИТЕЛ .
5.1.7. To provide the CONTRACTING PARTY and the EMPLOYER with regulated access to all materials and documents related to the contract during all stages of the contract execution.	5.1.7. Да осигури на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на главния ВЪЗЛОЖИТЕЛ регламентиран достъп до всички материали и документи във връзка с договора през всички етапи на работа по предмета на договора.
5.1.8. To present all documents under item 2.2 from the present contract for the payment of the respective milestone within 30 (thirty) calendar days after the completion of the activities.	5.1.8. Да представи всички документи по т. 2.2. от настоящия договор за плащане на съответния етап до 30 /тридесет/ календарни дни след приключване на дейностите.
5.2. The CONTRACTOR shall bear all sanctions imposed by municipal and state bodies related to the designing.	5.2. Всички санкции, наложени от общински и държавни органи във връзка с проектирането са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ .

Westinghouse Proprietary Class 2

<p>5.3. The CONTRACTOR shall be obliged to not disclose the output data and information received by the CONTRACTING PARTY to third physical or legal entities without the explicit written permission of the CONTRACTING PARTY, as well as the information related to the performed work, for the time of contract validity and within a 5 year period after the contract expiration.</p>	<p>5.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не предоставя на трети физически или юридически лица получените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ изходни данни и информация, без изричното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и във връзка с извършената работа за времето на действие на този договор и до пет години след този момент.</p>
<p>6. ACCEPTANCE</p>	<p>6. ПРИЕМАНЕ</p>
<p>6.1. Upon completion of each milestone of the assigned task, the CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING PARTY for readiness for review and acceptance of the relevant milestone.</p>	<p>6.1. При завършване на всеки етап от възложената задача ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за готовност за преглед и приемане на съответния етап.</p>
<p>6.2. The acceptance of the respective milestone from the contract execution shall be performed at the discretion of the EMPLOYER by a Technical Council appointed by him not later than 30 (thirty) working days after its submittal. At the EMPLOYER's discretion a second review of the developed documentation might be performed by a Technical Council after the incorporation of the required modifications.</p>	<p>6.2. Приемането на съответния етап от изпълнението на договора се извършва по преценка на главния ВЪЗЛОЖИТЕЛ от назначен от него Технически съвет не по-късно от 30 (тридесет) работни дни след представянето му. По преценка на главния ВЪЗЛОЖИТЕЛ, е възможно повторно разглеждане на разработката от Технически съвет след наложилите се корекции.</p>
<p>6.3. The EMPLOYER has the right:</p>	<p>6.3. Главният ВЪЗЛОЖИТЕЛ има право:</p>
<p>6.3.1. To accept the design unconditionally</p>	<p>6.3.1. Да приеме разработката безусловно</p>
<p>6.3.2. To accept the design on the condition that within 15 working days any minor non conformity shall be eliminated or supplements added</p>	<p>6.3.2. Да приеме разработката с условие за отстраняване в срок до 15 работни дни на несъществени недостатъци или допълване</p>
<p>6.3.3. To postpone acceptance or identify additional period for rework if non conformity are removable</p>	<p>6.3.3. Да отложи приемането или определи допълнителен срок за доработване, ако пропуските и недостатъците са отстраними</p>
<p>6.3.4. To refuse acceptance due to significant irremovable omissions or flaws</p>	<p>6.3.4. Да откаже приемането поради съществени неотстраними пропуски и недостатъци</p>
<p>6.4. If in 30 (thirty) working days the EMPLOYER fails to signify his approval or disapproval of the documentation, then it is deemed accepted as per the provisions of item 6.3.1.</p>	<p>6.4. Ако в срок от 30 (тридесет) работни дни главният ВЪЗЛОЖИТЕЛ не се произнесе по приемането на документацията, то тя се счита за приета по реда на т. 6.3.1.</p>
<p>7. RIGHTS ON THE CONTRACT RESULTS</p>	<p>7. ПРАВА ВЪРХУ РЕЗУЛТАТИТЕ НА ДОГОВОРА</p>
<p>7.1. Both parties can change the approved design only upon mutual agreement. Incorporated changes shall otherwise solely reside within responsibility of the party incorporating the change.</p>	<p>7.1. Двете страни могат да внасят изменения в приетата разработка само при взаимна договореност. В противен случай, внесените изменения са единствено на отговорността на извършителя.</p>
<p>7.2. The CONTRACTOR shall guarantee that his work under the contract is patent clear and no third parties have any rights over it. In case third parties place reasonable claims, the CONTRACTOR shall bear all the losses associated with this.</p>	<p>7.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че разработките по договора са патентно чисти и трети лица не притежават права върху тях. В случай, че трети лица предявяват основателни претенции ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ понася всички загуби, произтичащи от това.</p>

Westinghouse Proprietary Class 2

8. FINAL PROVISIONS	8. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ
8.1. The Contract comes into effect at the moment of its signing by both Parties.	8.1. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване.
8.2. The following attachments are an integral part of this contract: Attachment No. 1 – Terms of Reference №2011.30.TO.RL.T3.977 Attachment No. 2 – Working Program Attachment No. 3– Contractor Offer Attachment No. 4 – Implementation Schedule under the Main Contract with KNPP EAD Attachment No. 5 – Westinghouse Energy Systems, Branch Bulgaria Terms And Conditions Of (Nuclear) Sale	8.2. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения: Приложение № 1 - Техническо задание № 2011.30.TO.RL.T3.977 Приложение № 2 – Работна програма Приложение № 3 – Оферта на Изпълнителя Приложение № 4 – График за изпълнение по основния договор с АЕЦ Козлодуй ЕАД Приложение № 5 – Условия за (Ядрена) продажба На Уестингхауз Енерджи Систъмс ООД Клон България
8.3. The responsible individual for the implementation of the present contract on behalf of the EMPLOYER is Sergey Danailov, tel.: 02/ 8167 450.	8.3. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е Сергей Данаилов, тел.: 02/ 8167 450.
8.4. The responsible individual for the implementation of the present contract on behalf of the CONTRACTOR is Iren Pankova, tel.: 02 / 8079781.	8.4. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е Ирен Панкова, тел.: 02 / 8079781
8.5. The present contract has been signed in two identical copies one for each Party.	8.5. Настоящият договор е подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните.
9. LEGAL ADDRESSES	9. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ
CONTRACTOR: Westinghouse Energy Systems – branch Bulgaria Sofia 1766 1, Business Park Sofia str., 12B bldg., 3 rd floor Tel/Fax: 02/950 5455; 02/489-9437 ЕИК 121668160 ИН по ЗДДС: BG121668160	ИЗПЪЛНИТЕЛ: „Уестингхауз Енерджи Систем ООД - клон България“ София 1766 Ул. „Бизнес Парк София 1“, сграда 12Б, етаж 3 Тел/Факс: 02/950 5455; 02/489-9437 ЕИК 121668160 ИН по ЗДДС: BG121668160
CONTRACTOR: MANAGER /IVAN PIRONKOV/	ИЗПЪЛНИТЕЛ: УПРАВИТЕЛ /ИВАН ПИРОНКОВ/
EMPLOYER ENPRO Consult LLC Sofia, 107, Cherni Vryh Blvd. Tel/Fax: 02/8167 400; 02/8167 410 UIC 121657107 VAT Number: BG121657107	ВЪЗЛОЖИТЕЛ: „ЕНПРО Консулт“ ООД Гр. София Бул. „Черни връх“ №107 Тел/факс: 02/8167 400; 02/8167 410 ЕИК 121657107 ИН по ЗДДС: BG121657107
EMPLOYER: MANAGER /MILAN MILANOV/	ВЪЗЛОЖИТЕЛ: УПРАВИТЕЛ /МИЛАН МИЛАНОВ/

